

NOTE SUR SUETONE, *VIE DE TIBERE* 14.3

La *Vie de Tibère*, comme chacune des autres, mentionne des signes annonçant le destin prestigieux du prince. Sont notamment évoqués, au chapitre 14.3, l'oracle de Géryon et ses préconisations.

Toutes les éditions récentes¹ établissent le texte comme suit, conformément à la tradition manuscrite unanime:

et mox, cum Illyricum petens iuxta Patavium adisset Geryonis oraculum, sorte tracta, qua monebatur ut de consultationibus in Aponi fontem talos aureos iaceret, evenit ut summum numerum iacti ab eo ostenderent; hodieque sub aqua visuntur hi tali.

Ce passage pourrait être traduit comme suit:

“et ensuite, en route vers l’Illyricum, il était allé consulter l’oracle de Géryon près de Padoue et tira un sort: celui-ci l’engageait à jeter des dés d’or dans la fontaine d’Aponus, pour obtenir des réponses à ses questions. Il advint que les dés qu’il jeta produisirent le score le plus élevé; et aujourd’hui encore on voit ces dés au fond de l’eau.”

Néanmoins, la répétition de *tali* paraît fort peu heureuse, car le sens est tout à fait évident même sans ce terme. Il nous semble qu’on pourrait corriger le texte de deux façons différentes.

La première hypothèse serait que le second *tali* est une glose insérée, le pronom *hi* contenant à soi seul l’idée que les dés sont bien visibles à l’époque de Suétone de la façon même dont ils sont retombés².

La seconde hypothèse consiste à penser que Suétone avait écrit *tales*, et non *tali*, en voulant dire: *tales quales ceciderunt*, c’est-à-dire “tels qu’ils étaient alors retombés”. Le biographe insisterait alors sur le fait que rien n’a été touché sur le site depuis que Tibère a lancé ces dés en or, ainsi qu’il le fait dans plusieurs autres passages où sont évoqués de la sorte des vestiges

¹ Par exemple H. Ailloud, *Suétone. Vies des douze Césars. Tome II*, Paris 1931; P. Ramondetti, *Le Vite dei Cesari*, Turin 2008, et en dernier lieu R. A. Kaster, *C. Suetoni Tranquilli de vita Caesarum libros VIII et de grammaticis et rhetoribus librum*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit R. A. K., Oxford 2016. – Les commentateurs (en dernier lieu W. Vogt, *C. Suetonius Tranquillus Vita Tiberii. Kommentar*, diss. Wurzburg 1975 et H. Lindsay, *Suetonius: Tiberius*, Bristol 1995), ne font eux non plus aucune remarque particulière. – I. Casaubon (Genève 1595), suivi par Graevius (Utrecht 1672), imprimait *ii tali*, sans fournir de justification.

² Nous remercions M. le professeur Gauthier Liberman qui nous a suggéré cette solution *per litteras*. – On a déjà remarqué que des gloses avaient été introduites dans le texte même quand celui-ci était intelligible par ailleurs: voir par exemple C. M. Lucarini, *Emendamenti a Suetonio*, “Hyperboreus” 20, 2014, 332 s. (trois exemples concernant la *Vie de César* ou la *Vie d’Auguste*); R. A. Kaster, *Studies on the Text of Suetonius’ De vita Caesarum*, Oxford 2016, 80 s.

du passé – par exemple dans la *Vie de Claude* 41.3, au sujet des deux nouvelles lettres introduites par l'empereur bègue dans l'alphabet, et que l'on pouvait encore trouver dans divers ouvrages, dans le Journal du peuple et dans des inscriptions: *Extat talis scriptura in plerisque libris ac diurnis titulisque operum*³.

Le sens du passage avec *tales* à la place de *tali* n'est certes pas obvie; c'est précisément cela qui expliquerait une correction ancienne du *tales* en *tali*, opérée par un copiste n'ayant pas saisi la pensée de Suétone, sous l'influence du *talos* de la phrase précédente. La traduction de la fin du texte ainsi corrigé serait:

“(...) Il advint que les dés qu'il jeta produisirent le score le plus élevé; et aujourd'hui encore on les voit au fond de l'eau, tels qu'ils retombèrent alors.”

Univ. Bordeaux Montaigne

GUILLAUME FLAMERIE DE LACHAPELLE

ABSTRACT:

In Suetonius' *Life of Tiberius* 14.3, *hi* or *hi tales* should be read instead of *hi tali*.

KEYWORDS:

Suetonius, *Vita Tiberii*, textual criticism.

³ Voir encore par exemple *Aug.* 6.1; *Tib.* 6.3; *Vesp.* 1.2 (avec la correction de Casaubon: *manent hodieque*) et 1.3; *Tit.* 1.